

# **PRECIS D'ORTHOGRAPHE POUR LA LANGUE SWO**

par

**Keith Hughes Beavon**

SIL

B.P. 1299, Yaoundé, Cameroun

Octobre 2010 EBAUCHE

## Abréviations

Exemple :

<sup>1</sup> Ton (phonétique) haute

P Temps passé

Pft Perfectif

# TABLE DES MATIERES

Abréviations.....	ii
<b>1 AVANT-PROPOS, INTRODUCTION ET REMERCIEMENTS.....</b>	<b>3</b>
<b>2 L'ALPHABET .....</b>	<b>4</b>
<b>2.1 Les consonnes .....</b>	<b>4</b>
2.1.1 Les complexes nasales-consonnes.....	6
2.1.2 Les consonnes suivies de 'y' .....	7
2.1.3 Les consonnes suivies de 'w' .....	7
2.1.4 Les règles d'orthographe des consonnes.....	8
<b>2.2 Les voyelles .....</b>	<b>8</b>
2.2.1 La longueur des voyelles.....	9
2.2.2 Les diphtongues.....	10
2.2.3 Les règles d'orthographe des voyelles .....	10
<b>3 LES TONS .....</b>	<b>10</b>
3.1 Les oppositions de tons lexicaux marquées par des signes diacritiques	12
3.2 Les significations grammaticales marquées par des signes diacritiques	13
<b>4 LA DIVISION DES MOTS .....</b>	<b>13</b>
<b>5 LE FUSIONNEMENT DES VOYELLES DANS LA LECTURE.....</b>	<b>13</b>
<b>6 LA PONCTUATION ET LES MAJUSCULES .....</b>	<b>14</b>
6.1 Le point .....	14
6.2 Le point d'interrogation .....	14
6.3 Le point d'exclamation .....	14
6.4 La virgule .....	15
6.5 Les guillemets .....	15
6.6 Les majuscules.....	16
6.7 Les parenthèses.....	16
<b>7 EXEMPLE DE TEXTE.....</b>	<b>16</b>

# PRECIS D'ORTHOGRAPHE POUR LA LANGUE SWO

*Par Keith Hughes Beavon*

## 1 Avant-propos, introduction et remerciements

### Avant-propos

Il est important de ne pas perdre de vue que ce document est un outil technique dont le but est d'expliquer le raisonnement des décisions orthographiques. Il a été conçu pour aider un certain groupe de personnes, par exemple, les superviseurs de projets d'alphabétisations et d'autres qui seraient appelés à défendre les règles d'orthographe d'éventuelles critiques. Ce document n'est surtout pas un outil pédagogique pour enseigner l'orthographe aux lecteurs futurs : il existera d'autres outils plus appropriés pour cela.

Les phonèmes se trouveront entre les barres obliques (/.../), et les allophones entre crochets ([...]). Les représentations orthographiques se trouveront aux caractères gras, sans autres distinctions.

Tous les mots swo ayant un aspect tonal, leur fréquence sera indiqué par les accents dans la transcription phonémique. Dans la transcription phonétique, la fréquence sera indiqué par les chiffres. (Voir aussi la table d'abréviations.) Dans la représentation orthographique d'un mot il n'y a pas d'indication de ton.

### Remerciements

L'auteur tient à remercier un certain nombre de personnes dont les noms suivent pour la contribution importante qu'elles ont apportée à ce travail. Le document se trouve grandement amélioré grâce à leur participation.

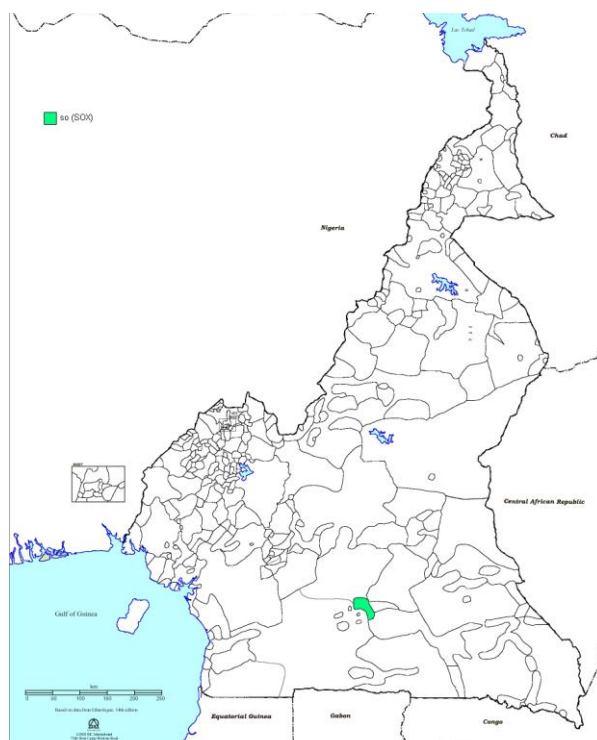
- Loungo Nang
- Rév. Pasteur Simon Pierre Ossimba

### Introduction

Ce document présente une proposition d'orthographe pour la langue swo. C'est une langue classée « ISO 639-3: [sox] » et comme « A.82 », figurant au groupe « Makaa-Njem », ce groupe se trouvant dans la famille « bantou au sens strict, nord-ouest, A ». Elle est parlée par environ 12'000 personnes dans la Région du Centre, Département du Nyong et Mfoumou, Sous-Préfecture d'Akonolinga, sur le territoire de la République du Cameroun. Elle compte deux dialectes, celui du canton basé à Melan Sso et celui du canton basé à Emvane Sso.<sup>1</sup> À notre connaissance, des travaux de recherches n'ont jamais été publiés auparavant sur cette langue. Elle est parlée dans l'endroit en vert dans la carte ci-dessous.

---

<sup>1</sup> Lewis, M. Paul (ed.), 2009. *Ethnologue: Languages of the World*, Sixteenth edition. Dallas, Tex.: SIL International. Online version: <http://www.ethnologue.com/>.



**Le zone traditionnel des Swo**

## 2 L'Alphabet

L'alphabet segmental du swə est composé de 25 lettres, dont seize consonnes et neuf voyelles. Elles sont représentées ci-dessous en majuscules et en minuscules :

**A a, B b, D d, E e, Ɛ ɛ, Ə ə, F f, G g, I i, ɪ ɪ, K k, L l, Mm, N n, ŋ ŋ, O o, ɔ ɔ, P p, S s, T t, U u, V v, W w, Y y, et Z z.**

### 2.1 Les consonnes

Les phonèmes consonantiques, leurs allophones et leurs graphèmes sont présentés dans le tableau ci-après. On peut y remarquer que l'inventaire de consonnes est au nombre de seize. Il s'agit des suivants, montrées selon leur ordre dans l'alphabet : **B b, D d, F f, G g, K k, L l, Mm, N n, ŋ ŋ, P p, S s, T t, V v, W w, Y y, et Z z.** Elles sont présentées dans le tableau suivant selon leurs traits phonologiques.

		Labial	Alvéolaire	Vélaire
Occlusive	Sourde	<b>p</b>	<b>t</b>	<b>k</b>
	Sonore	<b>b</b>	<b>d</b>	<b>g</b>
Fricative	Sourde	<b>f</b>	<b>s</b>	
	Sonore	<b>v</b>	<b>z</b>	
Latérale			<b>l</b>	
Nasale		<b>m</b>	<b>n</b>	<b>ŋ</b>
Semi voyelles		<b>w</b>	<b>j</b>	

Nous indiquons également leur usage dans différentes positions dans le mot. Les termes « position initiale », « position médiane » et « position finale » sont utilisés par rapport au début ou à la fin du radical et non du mot. Une consonne précédée par une consonne nasale au début du radical est donc à classer parmi les consonnes en position initiale plutôt qu'en position médiane.

Toutes les consonnes interviennent en position initiale du radical. En cette position, les consonnes se trouvent avec leurs allophones respectifs selon le tableau suivant.

### Consonnes en position initiale du radical

Phonème	Allophone	Graphème	Position initiale
/p/	[p]	<b>P p</b>	/bǎ/ [ba <sup>4</sup> ] <i>ba tache (5,6)</i>
/t/	[t]	<b>T t</b>	/tóò/ [tu <sup>1</sup> ɔ <sup>4</sup> ] <i>toə se mettre debout</i>
	[ts] <sup>2</sup>		/tídí/ [tsi <sup>1</sup> ri <sup>2</sup> ] <i>animal (1,2)</i>
/k/	[k]	<b>K k</b>	/kà/ [ka <sup>45</sup> ] <i>kə partir</i>
	[kf] <sup>3</sup>		/kúlè/ [kfu <sup>1</sup> li <sup>4</sup> ] <i>kule tortue (1,2)</i>
/b/	[b]	<b>B b</b>	/bənə/ [bə <sup>4</sup> nə <sup>45</sup> ] <i>bənə refuser</i>
/d/	[d]	<b>D d</b>	/dələ/ [də <sup>4</sup> li <sup>45</sup> ] <i>dəle enterrer</i>
	[dz] <sup>4</sup>		/dīndó/ [dzi <sup>1</sup> ndə <sup>2</sup> ] <i>dīndə nom</i>
/g/	[g]	<b>G g</b>	/ègò/ [i <sup>4</sup> gu <sup>45</sup> ] <i>ego banane de dessert</i>
	[gv] <sup>5</sup>		/gúə/ [gvu <sup>1</sup> ə <sup>4</sup> ] <i>guə ciel</i>
/f/	[f]	<b>F f</b>	/fèdè/ [fi <sup>4</sup> rə <sup>45</sup> ] <i>fedə écraser</i>
/s/	[s]	<b>S s</b>	/sâ/ [sa <sup>14</sup> ] <i>sâ faire</i>
	[ʃ] <sup>6</sup>		/sù/ [ʃù] <i>su verser</i>
/v/	[v]	<b>V v</b>	/válə/ [va <sup>1</sup> lə <sup>4</sup> ] <i>valə sorte</i>
/z/	[z]	<b>Z z</b>	/zè/ [zi <sup>45</sup> ] <i>ze venir</i>
	[ʒ]		/zu/ [ʒu] <i>zxxx xxx</i>
/l/	[l]	<b>L l</b>	/lí/ [li <sup>14</sup> ] <i>lii notre (c.5)</i>
/m/	[m]	<b>M m</b>	/mòdá/ [mu <sup>4</sup> ra <sup>1</sup> ] <i>moda femme</i>
/n/	[n]	<b>N n</b>	/nà/ [na <sup>45</sup> ] <i>na prendre, recevoir</i>
/ŋ/	[ŋ]	<b>Ŋ ŋ</b>	/ŋwəŋ/ [ŋwəŋ <sup>14</sup> ] <i>ŋwəŋ serpent (1,2)</i>
/w/	[w]	<b>W w</b>	/wádó/ [wa <sup>1</sup> rə <sup>2</sup> ] <i>wadə filet (5,6)</i>
/j/	[j]	<b>Y y</b>	/jə̀/ [jə <sup>45</sup> ] <i>yə̀ respirer</i>

En position médiane, seules les consonnes suivantes se rencontrent :

		<b>k</b>
<b>b</b>	<b>d</b>	<b>g</b>
	<b>l</b>	
<b>m</b>	<b>n</b>	<b>ŋ</b>
<b>w</b>		

En position finale, seules les consonnes suivantes se rencontrent :

		<b>k</b>
<b>m</b>	<b>n</b>	<b>ŋ</b>

En ces positions, les consonnes se trouvent avec leurs allophones respectifs selon le tableau suivant.

<sup>2</sup> [ts] apparaît uniquement avant les voyelles fermées [i, i, u] : ailleurs on trouve [t].

<sup>3</sup> [kf] apparaît uniquement avant la voyelle [u] : ailleurs on trouve [k]. Le son [kf] n'engage pas visiblement ou de manière apparent la lèvre inférieure.

<sup>4</sup> [dz] apparaît uniquement avant les voyelles hautes (/i/, /u/, /i/) : ailleurs on trouve [d].

<sup>5</sup> [gv] apparaît uniquement avant la voyelle [u] : ailleurs on trouve [g]. Le son [gv] n'engage pas visiblement ou de manière apparent la lèvre inférieure.

<sup>6</sup> La fricative [ʃ] apparaît uniquement avant les voyelles hautes (/i/, /u/, et /i/). La semi voyelle /w/ peut se trouver entre /s/ et la voyelle haute, comme dans le mot /swə̀/ [ʃwə̀<sup>45</sup>] « le peuple Sso ».

Consonnes en position médiane ou position finale du radical

Phonème	Allo- phone	Graph- ème	Position médiane	Position finale
/k/	[ʔ] <sup>7</sup>	<b>k</b>	/bàklə/ [baʔ <sup>4a</sup> lə <sup>45</sup> ] <i>baklə garder</i>	/dwək/ [dwəʔ <sup>45</sup> ] <i>dwək tromper; mentir</i>
/b/	[b]	<b>b</b>	/làbə/ [la <sup>4</sup> bə <sup>45</sup> ] <i>labə parler</i>	—
/d/	[r] <sup>8</sup>	<b>d</b>	/mòdò/ [mɔ <sup>4</sup> rɔ <sup>45</sup> ] <i>modo personne</i>	—
/g/	[g]	<b>g</b>	/tègè/ [te <sup>4</sup> gr <sup>45</sup> ] <i>tège affaiblir</i>	—
/l/	[l]	<b>l</b>	/ɲólò/ [ɲɔ <sup>1</sup> lɔ <sup>4</sup> ] <i>ɲolo corps (1,6)</i>	—
/m/	[m]	<b>m</b>	/jímə/ [ji <sup>1</sup> mə <sup>4</sup> ] <i>yimə serrer</i>	/mòdòm/ [mɔ <sup>4</sup> rɔm <sup>14</sup> ] <i>modom homme</i>
/n/	[n]	<b>n</b>	/ènənə/ [ɛ <sup>4</sup> nə <sup>4</sup> nə <sup>4</sup> ] <i>enənə oiseau (7,8)</i>	/ètàn/ [ɛ <sup>4</sup> tan <sup>45</sup> ] <i>etan parapluie (7,8)</i>
/ɲ/	[ɲ] <sup>9</sup>	<b>ɲ</b>	/swòɲà/ [swɔ <sup>4</sup> ɲa <sup>45</sup> ] <i>swòɲa se discuter</i>	/mâɲ/ [maɲ <sup>14</sup> ] <i>maɲ mer (6)</i>
/w/	[w]	<b>w</b>	/nówè/ [nɔ <sup>1</sup> wɛ <sup>4</sup> ] <i>nówè celui-ci (c.1,3,5,7)</i>	—

### 2.1.1 Les complexes nasales-consonnes

Dans la langue swə, il existe des complexes de consonnes dans lesquels le premier élément est une nasale qui se prononce au même point d'articulation que la consonne suivante. Un nombre considérable de consonnes peuvent être précédées de telles nasales homorganiques. Celles-ci apparaissent à l'intérieur et au début du radical, comme on constat dans le tableau suivant :

Complexe de consonnes	Allophone	Graphème	Position initiale	Position médiane
/Nb/	[mb]	<b>Mb mb</b>	/m̀bì/ [mbi <sup>45</sup> ] <i>chien</i>	/ləmbə/ [lə <sup>4</sup> mbə <sup>45</sup> ] <i>savoir</i>
/Nt/	[nt]	<b>Nt nt</b>	/ntólò/ [ntɔ <sup>1</sup> lɔ <sup>4</sup> ] <i>ntolo vieux</i>	
	[nt <sup>h</sup> ] <sup>10</sup>		/ntwî/ [ntwi <sup>14</sup> ] <i>ntwi diarrhée</i>	
/Nk/	[ŋk]	<b>Nk nk</b>	/nkǒ/ [ŋ <sup>4</sup> ku <sup>42</sup> ] <i>nko pied</i>	

<sup>7</sup> [k] apparaît à l'initiale et [ʔ] en finale ou au milieu de la racine.

<sup>8</sup> Le son consonantique [d] apparaît uniquement au début de la racine et [r] uniquement à la suite de consonnes en finale de syllabes ou entre voyelles à l'intérieur d'une racine.

<sup>9</sup> Le son consonantique [ɲ] apparaît uniquement au début du radical et [ɲ] uniquement en finale d'une racine ou à la fin d'une racine.

<sup>10</sup> Le son consonantique [nt<sup>h</sup>] apparaît uniquement au début du radical là où la voyelle qui suit est haute. Une semi-voyelle /w/ est facultative entre le /t/ et la voyelle haute. Exemple: /ntwî/ *diarrhée*. Si la voyelle n'est pas haute, le son [nt<sup>h</sup>] n'a pas lieu, même si celle-ci est précédée par /w/. Exemple: /ntwéè/ *vomissements*.

Complexe de consonnes	Allophone	Graphème	Position initiale	Position médiane
/Nb/	[mb]	Mb mb	/ḿbwḵ/ [m <sup>4</sup> bwḵ <sup>14</sup> ] mbwḵ <i>main, bras</i> (3)	/ḿbwḵmbḵ/ [m <sup>4</sup> bwḵ <sup>4</sup> mbḵ <sup>1</sup> ] mbwḵmbḵ <i>front</i> (1,6)
/Nd/	[nd]	Nd nd	/ḿdḵmà/ [ndu <sup>42</sup> ma <sup>4</sup> ] ḿdḵmà <i>jeune homme</i>	/kḵndà/ [kḵ <sup>4</sup> nda <sup>45</sup> ] kḵnda <i>nouvelle</i>
/Ng/	[ŋg]	Ng ng	/ngḵ/ [ŋgu <sup>4</sup> ] ngo <i>porc</i>	/ŋangḵ/ [ŋa <sup>4</sup> ŋgḵ <sup>14</sup> ] ŋangḵ <i>mère</i>
/Nf/	[mf]	Mf mf	/ḿfḵm/ [mfum <sup>45</sup> ] mfum <i>poudre</i>	
/Ns/	[ns]	Ns ns	/ḿswḵŋ/ [nswḵŋ <sup>45</sup> ] nswḵŋ <i>pointe</i> (3,4)	
	[nʃ]		/ḿsḵnḵ/ [nʃḵnḵ] nsunḵ <i>chair</i> (3,4)	
/Nv/	[mv]	Mv mv	/ḿvḵndik/ [mvi <sup>4</sup> ndi <sup>45</sup> ] mvindik <i>saleté</i> (1)	

### 2.1.2 Les consonnes suivies de ‘y’

Un autre type de complexe de consonnes se distingue par le fait que le deuxième élément est la semi-voyelle palatale [j], qu’on représente en swḵ par le symbole « y ». À l’état actuel de nos études, seules les consonnes vélaires et bilabiales peuvent être suivies par cette semi-voyelle, comme le tableau ci-après l’indique :

Complexe de consonnes	Allophone	Graphème	Position initiale
/pj/	[pj]	Py py	/pḵjḵ/ [pḵjḵ <sup>12</sup> ] pyḵ <i>blessure</i>
/kj/	[kj]	Ky ky	/kḵjḵlḵ/ [kḵjḵ <sup>4</sup> lḵ <sup>45</sup> ] kyḵlḵ <i>abattre</i>
/bj/	[bj] <sup>1</sup>	By by	/bḵbyḵḵ/ [bi <sup>1</sup> byḵ <sup>14</sup> ] bḵbyḵḵ <i>tout</i> (c.8)
/gj/	[gj] <sup>1</sup>	Gy gy	/gḵjḵklḵ/ [gḵjḵ <sup>4</sup> lḵ <sup>45</sup> ] gyḵklḵ <i>cajoler</i>
/mj/	[mj]	My my	/mjḵ/ [mja <sup>4</sup> ] mya <i>age</i> (3/4)

### 2.1.3 Les consonnes suivies de ‘w’

Le dernier type de complexe de consonnes est caractérisé par le fait que le deuxième élément est la semi-voyelle labio-vélaire [w], qu’on représente toujours en swḵ par le symbole « w ». Plusieurs consonnes peuvent être suivies de cette semi-voyelle, tel que le tableau ci-après nous l’indique :

Complexe de consonnes	Allophone	Graphème	Position initiale
/pw/	[pw]	Pw pw	/ḵpḵwḵká/ [r <sup>4</sup> pwa <sup>4</sup> ?a <sup>4</sup> ] epwaka <i>cloture</i> (7/8)
/tw/	[tw]	Tw tw	/twḵlḵ/ [twḵ <sup>1</sup> lḵ <sup>4</sup> ] twḵlḵ <i>nombril</i>
/kw/	[kw]	Kw kw	/kwḵ/ [kwa <sup>45</sup> ] kwak <i>écraser</i>



Complexe de consonnes	Allophone	Graphème	Position initiale
	[kɥ] <sup>11</sup>		/kwìàn/ [kɥi <sup>4</sup> an <sup>45</sup> ] kwian écraser
/bw/	[bw] <sup>1</sup>	<b>Bw bw</b>	/bwánə/ [bwa <sup>1</sup> nə <sup>4</sup> ] bwanə enfants
/dw/	[dw] <sup>1</sup>	<b>Dw dw</b>	/dwàlə/ [dwa <sup>4</sup> lə <sup>1</sup> ] dwalə furoncle
/gw/	[gw] <sup>1</sup>	<b>Gw gw</b>	/gwɔk/ [gwɔ <sup>14</sup> ] gwɔk entendre
/sw/	[ʃw]	<b>Sw sw</b>	/swə/ [ʃwə <sup>45</sup> ] Swə le peuple So
/mw/	[mw]	<b>Mw mw</b>	/mwánə/ [mwa <sup>1</sup> nə <sup>4</sup> ] mwanə enfant
/ɲw/	[ɲw]	<b>ɲw ɲw</b>	/ɲwɔɲ/ [ɲwɔɲ <sup>14</sup> ] ɲwɔɲ serpent (1,2)
/lw/	[lw]	<b>Lw lw</b>	/lwə/ [lwə <sup>1</sup> ] lwə oreille (5,6)
/jw/	[jw]	<b>Yw yw</b>	/jwɔɲ/ [jwɔɲ <sup>45</sup> ] ywɔɲ tribu (5,6)

### 2.1.4 Les règles d'orthographe des consonnes

Il est important d'apprendre les règles d'orthographe. Voici une liste partielle des règles d'orthographe des consonnes :

1. Ne jamais écrire un « r ». Si vous entendez un « r », écrire le symbole « d ». (Exemple: **tidi**, « animal »)
2. Ne jamais écrire l'affriqué « ts ». Écrivez le symbole « t ». (Exemple: **tidi**, « animal »)
3. Ne jamais écrire l'affriqué « gv ». Écrivez le symbole « g ». (Exemple: **guə**, « ciel »)
4. Ne jamais écrire l'affriqué « kf ». Écrivez le symbole « k ». (Exemple: **kuə**, « poule »)
5. Ne jamais écrire la smi voyelle « ɲy ». Écrivez le symbole « ɲ ». (Exemple: **kuə**, « poule »)
- 6.

## 2.2 Les voyelles

La langue swɔ a neuf phonèmes vocaliques présentés avec leurs allophones et les graphèmes proposés dans le tableau ci-après. Les sons sont indiqués tels qu'ils apparaissent à différentes positions dans les mots.

Il faut signaler que le phonème écrit /e/ n'est jamais prononcé comme [e], mais plutôt comme [ɪ]. Pareillement, le phonème écrit /o/ n'est jamais prononcé comme [o], mais plutôt comme [ʊ].

Phonème	Allophone	Graphème	Position initiale	Position médiane	Position finale
/i/	[i]	<b>I i</b>	—	/figə/ [fi <sup>4</sup> gə <sup>45</sup> ] figə demander	/kì/ [ki <sup>45</sup> ] ki dire
/e/	[ɪ] <sup>12</sup>	<b>E e</b>	/èdúə/ [ɪ <sup>4</sup> dvu <sup>1</sup> ə <sup>2</sup> ] eduə marigot	/lénə/ [lɪ <sup>1</sup> nə <sup>4</sup> ] lenə s'arrêter	/ké/ [kɪ <sup>45</sup> ] ke œuf
/ɛ/	[ɛ]	<b>ɛ ɛ</b>	—	/èkíkjéné/ [ɪ <sup>4</sup> kɪ <sup>1</sup> kjɛ <sup>1</sup> nɪ <sup>2</sup> ] ekeyene étoile	/nówè/ [nə <sup>1</sup> wɛ <sup>4</sup> ] nəwe ceci (1,3,5,7)

<sup>11</sup> [kɥ] apparaît uniquement avant la voyelle [i] : ailleurs on trouve [kw].

<sup>12</sup> La voyelle /e/ de « l'œuf », **ké**, se transforme d'une manière irrégulière en /ə/, devant le mot « chaque », **lələ**. Pourtant, on ne change pas sa manière d'être épelée. Exemple: **ke lələ** « chaque œuf » ([kə lələ:]).

Phonème	Allophone	Graphème	Position initiale	Position médiane	Position finale
	[ɛ:j] <sup>13</sup>		—	—	/sɛ̀ɛ̀/ [sɛɛj <sup>45</sup> ] <i>see</i> <i>cracher</i>
/i/	[i]	ɪ i	—	/tìgà/ [tsi <sup>4</sup> gə <sup>45</sup> ] tìgə <i>vivre</i>	/tìdí/ [tsi <sup>1</sup> ri <sup>2</sup> ] <i>tidi</i> <i>animal</i>
/ə/	[ə]	ə ə	/ə́/ [ə <sup>1</sup> ] ə <i>dans; à</i>	/twólà/ [twə <sup>1</sup> lə <sup>4</sup> ] twələ <i>nombril</i>	/lwó/ [lwə <sup>1</sup> ] <i>lwə</i> <i>oreille (5,6)</i>
/a/	[a]	A a	—	/mâŋ/ [maŋ <sup>14</sup> ] maŋ <i>mer</i>	
/u/	[u]	U u	—	/ɛ̀mvùmó/ [r <sup>4</sup> mvu <sup>4</sup> mo <sup>2</sup> ] emvumo <i>fruit</i>	/sû/ [ʃu <sup>14</sup> ] <i>su</i> <i>poisson</i>
/o/	[u]	O o	—	/ndǒmà/ [n <sup>4</sup> du <sup>41</sup> ma <sup>4</sup> ] ndoma <i>jeune homme</i>	/̀nìlò/ [n <sup>4</sup> lɔ <sup>45</sup> ] <i>̀nìlò</i> <i>tête</i>
/ɔ/	[ɔ]	ɔ ɔ	—	/dwǒk/ [dwo <sup>45</sup> ] dwǒk <i>tromper;</i> <i>mentir</i>	/bwánə/ [bwa <sup>1</sup> nə <sup>4</sup> ] bwanə <i>enfants</i>

### 2.2.1 La longueur des voyelles

La langue swɔ a des voyelles longues et des voyelles brèves. Dans l'orthographe, une voyelle longue est représentée par une double voyelle. Voici quelques exemples de ces voyelles longues avec des voyelles brèves correspondantes :

Voyelles longues		Voyelles courtes	
/vîi/ [vi: <sup>424</sup> ] <i>vii</i>	<i>à nous (c.1)</i>	/vî/ [vi <sup>14</sup> ] <i>vi</i>	<i>taper</i>
/m̀ə̀p̀èé / [m̀ə̀ <sup>2</sup> pr: <sup>42</sup> ] <i>m̀ə̀p̀ee</i>	<i>semences</i>	/m̀ə̀k̀é/ [m̀ə̀ <sup>4</sup> kr: <sup>12</sup> ] <i>m̀ə̀ke</i>	<i>œufs</i>
/wɛ̀ɛ̀/ [wɛ:j <sup>14</sup> ] <i>wɛɛ</i>	<i>brûler les poils d'un animal</i>	/nə́wè/ [nə <sup>1</sup> wɛ <sup>4</sup> ] <i>nəwe</i>	<i>ceci (1,3,5,7)</i>
/kíí/ [ki: <sup>12</sup> ] <i>kii</i>	<i>où est...?</i>	/kí/ [ki <sup>1</sup> ] <i>ki</i>	<i>ne pas</i>
/nk̀ə̀ə̀/ <i>part</i>		/k̀ə̀/ <i>aller, partir</i>	

<sup>13</sup> L'allophone [ɛ:j] de la voyelle /ɛ/ se trouvent uniquement après /ɛ/.



	...dans le contexte d'un ton bas	...dans le contexte d'un ton haut
...en position initiale.	/jâŋ/ [jaŋ <sup>14</sup> ] yaŋ « griller » /jàŋ/ [jaŋ <sup>45</sup> ] yaŋ « coller »	/jáŋ/ [jaŋ <sup>1</sup> ] yaŋ « serpent véneux vert » /jǎŋ/ [jaŋ <sup>4</sup> ] yaŋ « citronelle »
...en position finale.	/jǎŋ/ [jaŋ <sup>4</sup> ] yaŋ « citronelle » /jàŋ/ [jaŋ <sup>45</sup> ] yaŋ « coller »	/jáŋ/ [jaŋ <sup>1</sup> ] yaŋ « serpent véneux vert » /jâŋ/ [jaŋ <sup>14</sup> ] yaŋ « griller »

### 3.1 Les oppositions de tons lexicaux marquées par des signes diacritiques

A l'état actuel de nos études, nous avons découvert plusieurs paires ou trios minimales de tons qui s'opposent par le fait de leurs tons et leurs sens.

Notons les suivants:

- **má** « ils/elles (c.6) » ≠ **mə** « je »

**Mənkəklə, má dīgak!**

« Que la terre apparaisse ! »

**Mə nə wə bə bika bite ə su naa, **bi** bək  
bidoo ə su esa yiyəə yi nə tīgə yi.**

« Ensuite je leur donne les feuilles là pour qu'elles soient la nourriture pour toute chose qui vit. »

N.B. Tous les pronoms sujets de la troisième personne (singulier ou pluriel) portent l'accent aigu à la seule exception de **ŋə** « il/elle (c.1) ».

**Bətidi, bə əsiŋa.**

« Les animaux [seront cherchés / deviendront rares]. »

**ŋkwələ, wə əsiŋa.**

« Une corde sera cherchée. »

**Miŋkwələ, myə əsiŋa.**

« Les cordes seront cherchées. »

**Limba, lə əsiŋa.**

« Une lampe sera cherchée. »

**Esa e te, yə əsiŋa.**

« Cette chose là sera cherchée. »

**Bisa bi te, byə əsiŋa.**

« Ces choses là seront cherchées. »

- **ná** « par » ≠ **nə** « avec » ≠ **nə̄** « ensuite (au temps présent) » ≠ **nə̇** « ensuite (au temps passé de narration) »

**Nləə wonə, wəə nə̄ twətwə.**

« Sa parole est véridique. »

**Gwiik ga nə̄ bətidi nə̄ binə̄nə.**

« Commandez les animaux et les oiseaux. »

**ŋə nə̄ bə̄ etuə.**

« Il/elle est en train de planter un champ. »

**ŋə nə̄ gue zidiki naa, «evulu».**

« Il appela ensuite l'obscurité "nuit". »

- **bi** « marque d'association nominale » ≠ **bi** « ils, elles (c.8) » ≠ **bî** « vous (suj. ou obj.) » ≠ **bi** « article relatif (c.8) » ≠ **bi** « recevoir; arrêter »

**ŋə nə̄ zi dege bisa bite bibyəə naa,**

« Il vit ensuite toutes les choses là, »

**...bi nə̄ ŋwəŋ.**

« elles étaient bonnes. »

**Bî gyila nə̄ po.**

« Vous devez vous multiplier. »

**Bidoo bi nə̄ paa bituə məvalə məvalə bi,**

« Les plantes comestibles qui poussent au champ de toute sorte, »

**Mə si bi kalare wə.**

« J'ai reçu ta lettre. »

- **bə** « être » ≠ **bə́** « ils, elles (c.2) » ≠ **bə̄** « focalisateur » ≠ **bə̇** « semer »

**Si a bə̄ nfulə nə̄ nfulə**

« La terre était sans forme. »

**Bwanə bunu, bə́ loŋgələk si ŋeŋəə!**

« Que vos enfants remplissent toute la terre! »

**Dində̄ lələə modə a twadə esu tidi ŋka  
enə̄nə̄ ε, lə̄ bə̄ a sugula bə̄ dində̄ tidi te,  
ŋka nak enə̄nə̄ te.**

« Tout nom que l'homme avait prononcé pour un animal ou un oiseau, c'était lui qui est devenu enfin pour cet animal ou bien cet oiseau le nom. »

**Zambe Yahveh nə̄ bə̄ etuə si Eden,**

« Dieu Yahvé planta ensuite un champ au territoire d'Eden, là où se lève (lit.: créer) le soleil. »

**pə̄ doə̄ lə̄ nə̄ tə̄ ε.**

Parce que les paires minimales entre ton bas et ton haut qui risquent de se confondre sont rares, nous proposons une orthographe dans laquelle un accent est porté sur le mot de la paire le moins usité.

### 3.2 Les significations grammaticales marquées par des signes diacritiques

Beaucoup de langues bantou ont besoin d'un ou deux diacritiques supplémentaires pour certaines significations grammaticales, parce que ces significations sont indiquées par des changements de ton à travers la phrase entière. Il semble qu'il soit nécessaire de différencier mutuellement par les accents le temps présent affirmatif progressif et le passé de narration affirmatif. Nous pensons que la meilleure façon de le faire sera de signaler directement « présent affirmatif progressif » par un diacritique particulier, **nǎ**, « ensuite ». Exemple /**ŋə nǎ bə étúə**/ = **ŋə nǎ bə etuə**. « Il/elle est en train de planter un champ. »<sup>14</sup> Par contre, le « passé de narration affirmatif » sera signalé par un autre diacritique sur le même mot, **nə**, « ensuite ». Exemple : /**ŋə nə bə étúə**/ = **ŋə nə bə etuə**. « Il/elle planta un champ. »

## 4 La division des mots

L'étude de la division des mots en swɔ sera entreprise ultérieurement. Il sera important surtout de développer des principes qui conviennent pour distinguer les mots composés des constructions nominales associatives.

En attendant, nous signalons que les préfixes normaux qui indiquent les classes nominales dans les langues bantoues seront écrits joints aux noms, comme dans les exemples suivants :

Classe	Nom	Glose
1	<b>ngwom</b>	<i>mari, époux</i>
2	<b>bəgwom</b>	<i>maris, époux</i>
3	<b>ngwɔ</b>	<i>case</i>
4	<b>mɪngwɔ</b>	<i>cases</i>
5	<b>ke</b>	<i>œuf</i>
6	<b>məke</b>	<i>œufs</i>
7	<b>ele</b>	<i>arbre, bois</i>
8	<b>bile</b>	<i>arbres, bois</i>

## 5 Le fusionnement des voyelles dans la lecture

Dans les constructions associatives, la voyelle de la marque d'association nominale (« de ») **bə**, **mə** **bi** ou **mi** est souvent supprimée. On écrit quand même ce /ə/ ou /i/ en l'orthographe pratique.

**bətidi bə edigi** → /bətidi be edigi/ [bə<sup>4</sup>tsi<sup>1</sup>ri<sup>1</sup> br:<sup>1</sup>di<sup>4</sup>gi<sup>4</sup>]  
 animaux de forêt  
*les animaux sauvages*

**məduə mə etam** → /məduə me etam/ [mə<sup>4</sup>dzu<sup>1</sup>ə<sup>1</sup> mɪ:<sup>1</sup>tam<sup>45</sup>]  
 eau de puits  
*l'eau du puits*

<sup>14</sup> À ce temps du verbe, les pronoms sujet à ton haut son produits à ton descendant. Exemple /**bə nǎ bə bǐlé**/ = **bə nǎ bə bile**. « Ils/elles sont en train de planter les arbres. » Il est à noter par contre que les pronoms sujet à ton haut son produits à leur ton habituel au passé de narration. Exemple /**bə nə bə bǐlé**/ = **bə nə bə bile**. « Ils/elles plantèrent les arbres. »

**bile bi etuə** → /bile be etuə/ [bi<sup>4</sup>lɪ<sup>1</sup> bɪ:<sup>1</sup>t<sup>h</sup>u<sup>1</sup>ə<sup>4</sup>]  
 arbres de champ  
*les arbres du champ*

**minləə mi ele** → /minləə me ele/ [mɪ<sup>4</sup>lə:<sup>14</sup> mɪ:<sup>1</sup>lɪ<sup>12</sup>]  
 branches de arbre  
*les branches de l'arbre*

## 6 La ponctuation et les majuscules

Les signes de ponctuation et les règles qui régissent la langue swɔ sont les mêmes que ceux du français. Les signes de ponctuation utilisés en swɔ sont donc les suivants :

1. Le point (.)
2. Le point d'interrogation (?)
3. Le point d'exclamation (!)
4. La virgule (,)
5. Les deux points (:)
6. Le point virgule (;)
7. Les guillemets (« ... ») et (“...”)
8. Les parenthèses ( )

### 6.1 Le point

Le point (.) en swɔ marque la fin d'une phrase déclarative.

**Zambe nə taadə nləə.**

Dieu ensuite commença la parole.

*Dieu a pris la parole.*

On utilise également le point à la fin d'une injonction.

**Gwiik ga nə bəsu nə binɔnə.**

commandez avec les poissons avec les oiseaux.

*Commandez les poissons et les oiseaux.*

### 6.2 Le point d'interrogation

Le point d'interrogation (?) marque la fin d'une phrase interrogative.

**ŋwɔŋ a zə figə moda naa :** « Yi yəə nə twətəwə  
 Serpent passé ensuite demander femme ainsi est-ce que en/par vérité

**naa, Zambe ŋe a si tili bi ndiaka mvumə**  
 que Dieu il avait perf défendre vous le manger fruits

**nə vume bile bi etuə bibyəə ɛ ? »**

en produire arbres de champ tous est-ce que

*Le serpent demanda à la femme: «Est-ce qu'il est vrai que Dieu avait défendu à vous le droit de manger les fruits qui sont produits par tous les arbres du champ ?*

### 6.3 Le point d'exclamation

On utilise le point d'exclamation à la fin d'une exhortation.

**Mənkəklə, mə digak!**  
terres elle apparaissent  
*Que les terres apparaissent!*

On utilise le point d'exclamation aussi à la fin d'une injonction dont on veut renforcer l'intonation ou à la suite de mots ou de phrases exclamatives. Il sert à exprimer les interjections, les surprises et les ordres stricts et simples comme ci-après.

**Mədigə modom a digə moda ε, ηə naa : « E !**  
vision homme passé voir femme la il que comment  
**ηega kuma bə biziəya biziə byaη, minzunu ya minzunu myaη ! »**  
celle-ci certainement être os de os à moi chaire de chaire à moi  
*En voyant la femme, il dit: «Comment! Celle-ci est certainement les os de mes os, la chaire de ma chaire!»*

## 6.4 La virgule

Les virgules servent à séparer les propositions ou des mots parallèles dans une proposition, comme dans les exemples ci-après :

**Mətaadə, Zambe a bundə guə nə si.**  
début Dieu passé créer ciel et terre  
*Au commencement, Dieu avait créé le ciel et la terre.*

**Mə nə guə ηə naa, « moda », nəmu,**  
je en suite appeler la ainsi femme parce que  
**ηə a nəηa baa mə, modom.**  
elle Passé être prise chez moi homme  
*Je l'appellerai «femme», parce qu'elle a été prise chez moi, l'homme.*

Les virgules servent aussi à séparer le nom sujet du pronom sujet quand se referrent à la même personne ou objet. Dans l'exemple suivant, une virgule sépare le nom « lumière » et le pronom « elle » qui fait allusion à la lumière.

**Engəηgəη, yi panek guə, nə kone si ηeηə !**  
lumière qu'elle brille:(subj.) ciel et éclairer terre toute  
*Que la lumière brille au ciel, et éclaire toute la terre !*

## 6.5 Les guillemets

On place les guillemets ( « ... » ) au début et à la fin d'un discours direct, tel que dans les exemples ci-après :

**ηə naa: « Engəηgəη, yi bək ! »**  
il ainsi lumière elle doit être  
*Il dit : « Que la lumière soit ! »*

Note : En français et en swə, on place toujours un autre signe de ponctuation avant les guillemets fermants lorsqu'ils se trouvent tous les deux en fin de phrase.

On place les guillemets ( “...” ) au début et à la fin d'un discours direct ou d'un mot cité si ceux-ci se trouvent entre guillemets ( « ... » ), tel que dans l'exemple ci-après :

**Mədigə modom a digə moda ma, ηə naa : « E ! ηega**



le vision homme Passé voir femme art.rel. il que oh celui-ci

ηə kumə bə biziə ya biziə byaη, minzunu ya minzunu myaη !  
ils véritablement être os de os à moi chaire de chaire à moi

Mə nə guə ηə naa, “moda”, nəmu, ηə a nəηa baa mə,  
1sg. ensuite appeler il/elle que femme parce que elle/il Passé être prise chez moi

**modom.** »

homme

*Voyant la femme, l'homme se dit: « Comment! Celle-ci est effectivement les os de mes os et la chaire de ma chaire! Je l'appellerai “femme”, parce qu'elle a été tirée de moi, homme. »*

## 6.6 Les majuscules

On utilise les majuscules au début des phrases, pour indiquer les noms propres, après les deux points dans une citation et après les points d'interrogation ou d'exclamation lorsqu'ils marquent la fin d'une phrase.

Premier mot d'une phrase :

**Bi byak nə po.**

ils enfanter avec se multiplier

*Qu'ils enfantent et se multiplient.*

Les noms propres :

**Nsumbə eduə dolə te, wə a bə dində naa, Pəsən.**

cours rivière premier là il Passé être nom ainsi Pison

*Le premier cours d'eau était appelé Pison.*

## 6.7 Les parenthèses

Les parenthèses sont utilisées pour insérer de l'information ou des précisions dans un texte, comme ci-dessous :

**(Eywəη te, boro ya Kanan bó a bə, bó dilinaη si te.)**

temps là gens de Canaan ils Passé être ils rester toujours là terre là

*(Dans ce temps là, les gens de Canaan se trouvaient toujours dans ce pays là.)*